



## **PLECS DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE HA DE REGIR EL CONTRACTE DE SERVEI DE REALITZACIÓ DE LES PRODUCCIONS D'AUDIOGUIES PEL PROJECTE VISITMUSEUM**

### **1. Antecedents**

L'Agència Catalana del Patrimoni Cultural (ACdPC) és una entitat de dret públic, amb personalitat jurídica pròpia, creada per la Llei 7/2011, de 27 de juliol, de mesures fiscals i financeres que té per missió gestionar el patrimoni cultural de la Generalitat de Catalunya.

Segons els Estatuts de l'ACdPC, les seves funcions principals són fomentar l'ús del patrimoni cultural i dels equipaments prestant especial atenció a l'educació, el turisme cultural, i la creació de vincles amb la comunitat; dinamitzar el patrimoni cultural mitjançant la cooperació entre agents públics i privats; facilitar la participació de la ciutadania en la gestió i la promoció del patrimoni cultural; i la transferència de coneixement en tots els àmbits del patrimoni cultural.

El projecte Visitmuseum és un projecte impulsat pel Departament de Cultura, coordinat a través de l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural, amb la col·laboració del Servei de Museus i Protecció de Béns Mobles de la Direcció General del Patrimoni Cultural.

Visitmuseum és una plataforma que disposa de 259 equipaments en línia, dels quals es pot consultar la seva informació bàsica –horaris, tarifes, contacte..., així com els continguts més rellevants en català, castellà, anglès i francès, així com occità, hebreu i amazic en alguns casos concrets. Tot aquest món de continguts patrimonials disponible en línia suma un total de 1.943 objectes accessibles en línia.

Aquest projecte, que va néixer amb la voluntat de donar servei i millorar la disponibilitat de recursos explicatius en idiomes als museus, també produeix audioguies i signoguies –adaptacions en subtitulat i Llengua de Signes Catalana-.

### **2. Objecte del contracte**

L'objecte del present plec és definir les condicions tècniques per a la contractació del servei de producció d'audioguies pel projecte Visitmuseum.

L'objecte d'aquest contracte és la tasca de producció sonora de cinc audioguies. Seran objecte de la licitació els següents serveis, tots ells necessaris per a la correcta execució del contracte:

### **3. Característiques de la producció**

- Les diferents audioguies es produiran d'acord a les necessitats i calendari de cada museu. Així doncs molt probablement no es produiran de forma simultània, sinó espaiats al llarg de l'any.
- Totes les audioguies es produiran en quatre idiomes: català, castellà, anglès i francès. Els guió en català i les corresponents traduccions seran proporcionats per la coordinació del projecte a l'empresa.
- La producció de l'audioguia es realitzarà a partir d'un guió de màxim 5.000 paraules en català, corresponents a una duració d'aproximadament 30 minuts locutats. Els guions en castellà, anglès i francès poden tenir un nombre de paraules lleugerament inferior o superior segons la traducció realitzada.



- Cada idioma es locutarà amb dues veus diferents, les característiques de les quals queden especificades en el punt 4 “Característiques de les locucions”.
- Els àudios de cada pista inclouran, a més de la locució, músiques ambientals i efectes sonors. Les característiques queden especificades en el punt 5 “Característiques de les mescles”.
- Les audioguies seran entregades en un format compatible amb el suport web – MP3-. En totes les produccions s’entregaran les pistes d’àudio en dues versions: amb mescles i les versions sense músiques ambientals / efectes sonors.
- Es realitzaran reunions de seguiment amb la coordinació del projecte i el museu.

#### **4. Característiques de les locucions**

- Es contractaran dos locutors per idioma.
- Les persones que realitzin la locució seran professionals del sector amb experiència prèvia demostrable –gravació d’un mínim de 5 audioguies, documentals i/o anuncis de ràdio-.
- Els locutors hauran de dominar l’idioma en que realitzin la gravació –català, castellà, anglès i francès- nivell nadiu.
- En alguns casos, el guió de l’audioguia pot tenir personatges que limitin l’elecció dels locutors en gènere, edat i/o accent. L’empresa realitzarà la selecció dels locutors d’acord a les indicacions proporcionades pel guió.
- El càsting de veus es realitzarà sobre el guió en català mentre s’estigui realitzant la traducció d’aquest al castellà, anglès i francès, per poder iniciar la producció un cop aquestes traduccions siguin validades.
- En el cas de les veus en català, es tindrà en compte la varietat dialectal. Sempre s’escolliran locutors que siguin del territori del museu i, per tant, tinguin l’accent corresponent. Així doncs, només s’acceptarà el català estàndard en aquells casos que aquest correspongui al territori d’influència del museu o quan el guió ho requereixi.
- La proposta de veus haurà de ser prèviament aprovada per la coordinació del projecte Visitmuseum i per la direcció del museu on s’apliqui l’audioguia.
- La direcció i coordinació de les locucions serà realitzada per l’empresa adjudicatària.
- La coordinació del projecte Visitmuseum i l’equip del museu podran assistir a les sessions de gravació de forma remota, podent intervenir en cas que es consideri necessari en el to de les locucions.

#### **5. Característiques de les mescles**

- Realitzar el disseny sonor de cada pista d’àudio a partir del guió escrit en català (músiques ambientals, efectes de so...).
- Prèviament a la realització de la mescla, s’enviarà la proposta sonora, la qual haurà de ser aprovada per la coordinació del projecte i el museu on s’apliqui l’audioguia.
- Les músiques i sons seleccionats seran lliures de drets.
- Fer el post-processat de les locucions i mescles finals amb les músiques i sons ambientals. Tenint en compte que s’ha d’entregar una versió final amb mescles i una altra amb només locució.

#### **6. Equip de treball**

L’equip de treball de l’empresa adjudicatària estarà format com a mínim per un enginyer tècnic en telecomunicacions, expert en transmissió de tipus d’informació digital,



especialitat en So i Imatge que serà l'encarregat de la direcció artística i fer-ne la postproducció.

Atès el caràcter de la producció i pel seu correcte desenvolupament, es demana que la persona responsable tingui un nivell C1 de català o equivalent d'acord els casos contemplats en la Llista elaborada a partir de l'ORDRE VCP/491/2009, de 12 de novembre (DOGC núm. 5511, de 23.11.09), per la qual es refonen i s'actualitzen els títols, diplomes i certificats equivalents als certificats de coneixements de català de la Direcció General de Política Lingüística, modificada per l'Ordre VCP/233/2010, de 12 d'abril (DOGC núm. 5610, de 19.04.2010).

El nivell anterior és necessari pels següents motius:

- La proposta de veus en els diferents idiomes es realitzarà sobre el guió en català. És important que el professional encarregat tingui el nivell d'idioma suficient per tal d'entendre els matisos del guió i els personatges que realitzen la narració.
- Tenint en compte la varietat dialectal de Catalunya, cal que el professional encarregat del servei tingui el nivell suficient per a saber diferenciar els dialectes del territori i garantir la correcta narració, entonació i fluïdesa en aquest idioma.

## **7. Calendari de treball**

La primera fase d'elaboració de noves audioguies correspon a la creació del guió. Aquesta fase, que no forma part del servei licitat, té una duració aproximada d'entre dos i tres mesos per museu –tasques de documentació, redacció del guió, esmenes de continguts, correcció lingüística i traduccions-.

Un cop finalitzada la primera fase, la segona correspon al procés de producció –locució i postproducció-. Atès que el guió del primer museu s'inicia a mitjans de març, es calcula que el servei de producció haurà d'iniciar el mes de juny, entenent com a tal l'entrega dels guions per a que l'empresa adjudicada pugui iniciar el càsting de veus i proposta sonora.

La resta d'audioguies s'aniran entregant de forma escalonada aproximadament cada 30 dies. Tot i això, cal destacar que aquest punt es pot veure afectat per la disponibilitat dels museus.

A inicis de cada any, un cop seleccionats els cinc equipaments on realitzar les audioguies, l'Àrea de Mediació es compromet a entregar a l'empresa adjudicada un calendari per oferir una aproximació del calendari de treball.

## **8. Relacions laborals del servei**

L'empresa adjudicatària haurà d'aportar els mitjans personals necessaris per a la perfecta realització del servei.

En cas de vacances o baixes laborals del personal destinat per l'empresa a la realització de les tasques relacionades amb aquest contracte, aquesta les haurà de substituir amb personal amb les mateixes característiques de forma que el servei no es vegi perjudicat.

També haurà de complir amb la legislació vigent sobre Seguretat Social, relacions laborals i dels convenis col·lectius aplicables a la plantilla inscrita al servei objecte del contracte.

L'empresa adjudicatària, en la seva condició d'empresari, serà l'únic responsable davant del personal adscrit al servei del compliment de la legislació que regula les relacions



laborals, Seguretat Social, seguretat i salut en el treball i també el conveni col·lectiu que correspongui.

L'ACdPC es reserva el dret de revisar en qualsevol moment la documentació acreditativa del compliment per part de l'adjudicatari de les obligacions fiscals i socials. Extingit el contracte qualsevol que fos la causa, quedaran extingits automàticament els drets reals o personals que poguessin ostentar terceres persones sobre el contracte extingit. En cap cas podrà considerar-se que existeix relació laboral entre els enquestadors i l'ACdPC.

#### **9. Drets de l'adjudicatari**

1. La realització de propostes de millores que cregui oportunes per a una millor qualitat de la producció, prèvia consulta amb el coordinador designat per l'ACdPC.
2. Cobrar les factures que generen la prestació del servei, prèviament conformades pels responsables designats per l'ACdPC.

#### **10. Obligacions de l'ACdPC**

1. Posar a disposició de l'adjudicatari el guió de l'audioguia en els diferents idiomes, juntament amb una descripció de les característiques de personatge de les veus que han de locutor –explicat en el punt 4.4-.
2. Validar amb els responsables del museu les persones locutores, músiques i sons d'ambient i les mescles finals.